

BIZUM:  
12004

PARA TODA LA INFO

ESCANEA EL QR



DEL CONCIERTO

# CONCIERTO POR LA Paz en Europa

*Un proyecto para los colectivos más vulnerables en la  
reconstrucción de Ucrania*

Tchaikovsky | Bortniansky | Mendelssohn

Javier Corcuera, director  
José María Álvarez, director

Coro de la Universidad Politécnica de Madrid  
Coro de la Universidad CEU San Pablo  
Quorum Vocal Madrid | Orquesta MUSIC'us

Kira San Miguel, soprano 1; Solomía Antonyak, soprano 2;  
Ariel Hernández, tenor

Martes 10 de junio 2025 / 19.30h.  
Auditorio Nacional de Música (Sala Sinfónica)

ORGANIZAN:



**MUSIC'us**  
arte · calidad · pasión

COLABORAN:

MADRID FORO EMPRESARIAL

apm | Asociación de la Prensa de Madrid

A  
Auditorio Nacional de Música

CEU | Universidad San Pablo



UNIVERSIDAD  
POLITÉCNICA  
DE MADRID



UNIVERSIDAD  
COMPLUTENSE  
MADRID

IEB  
1989

caser  
Grupo Helvetia

GRUPO NUMA  
WEALTH MANAGEMENT



FILA CERO: ES82 0081 0473 4100 0181 3483

## Notas al programa

Bienvenidos todos al primer 'Concierto por la paz en Europa', la iniciativa solidaria de la Asociación Empresarial de Amigos de Ucrania ([www.aeaucrania.org](http://www.aeaucrania.org)), que junto a MUSIC'us ([www.musicus.es](http://www.musicus.es)) que busca la unión de los pueblos y la fraternidad frente a la guerra, el odio y las bombas gracias a la música.

Es conocido el poder que ésta ejerce en la unión de lo distinto, en conectar lo diferente, en trazar lazos como lenguaje universal por excelencia. Concretamente, la música sinfónico-coral llega a lo más profundo del alma y remueve sentimientos. Por esa razón se ha elegido este formato para el presente concierto, en el que veremos sobre el escenario músicos de hasta 18 nacionalidades repartidos entre todos los artistas que participan (Ucrania, Rusia, Argentina, Bulgaria, EEUU, Italia, Portugal, Ecuador, Venezuela, Cuba, Alemania, Austria, Colombia, Perú, Francia, China, Irán y España).

La primera parte del concierto, a capella, estará dirigida por el maestro Javier Corcuera e incluirá el 'Concierto Sacro nº 9' y el 'Concierto Sacro nº 21' del compositor ucraniano D. Bortniansky (de los 35 que compuso) y una selección de la 'Liturgia de San Juan Crisóstomo' del ruso P. I. Tchaikovsky. Ambos compositores contarán con el mismo minutaje en escena.

Las dos obras de Bortniansky elegidas para la ocasión están basadas en el 'Libro de los Salmos' (91 y 118) de la Biblia en los que se clama por la intercesión de Dios en tiempo de angustia. Este compositor es uno de los máximos representantes de la música sacra rusa y ucraniana y mayor exponente del pensamiento modal y de la melodicidad eslava. Por su parte, Tchaikovsky es el máximo exponente de la escuela nacional rusa. Dentro de su extenso catálogo encontramos esta cantata sacra para la que su autor se documentó ampliamente en los monasterios más importantes del imperio ruso. Su desarrollo musical respeta todas las partes del rito litúrgico ortodoxo.

Como muestra de la unión de dos pueblos hermanos, dos datos curiosos relativos a nuestro programa musical: la 'Liturgia de San Juan Crisóstomo' se estrenó en la Universidad de Kiev y, por su parte, Tchaikovsky fue el primero que editó la obra litúrgica de Bortniansky en 1882.

Tras el descanso, el maestro José María Álvarez dirigirá la 'Sinfonía nº 2' de F. Mendelssohn, 'Lobgesang' (MWV-A18 / Op.52), que significa "canto o himno de alabanza". "Él sabe de nuestras lágrimas derramadas en tiempos de miseria, Él consuela a los afligidos con su palabra". Así reza parte del texto de esta sinfonía coral, escrita en 1840, y que de manera extraordinaria con su canto de alabanza bien puede recoger el sentir de los pueblos que han sufrido la violencia extrema de la guerra y que anhelan la paz.

(continúa...)

(...continuación)

Musicalmente, esta sinfonía esconde realmente una cantata sinfónica, que continúa la innovación de beethoveniana de la 'Novena Sinfonía' (estrenada algo menos de veinte años antes) en la que el coro 'se cuele' por primera vez en un género propiamente instrumental. En este caso, la sinfonía inicial es seguida por arias, dúos, recitativos y coros al más puro estilo barroco. No en vano, la influencia de J. S. Bach sobre Mendelssohn es inmensa, y a él rinde homenaje de manera clara en varios puntos de la obra, sobre los que os retamos a descubrir.

Al mensaje de paz en Europa perseguido con este concierto, se suma la apuesta por la participación de las empresas españolas en las tareas de reconstrucción una vez finalice el conflicto Ucrania-Rusia. Los beneficios de este concierto serán destinados íntegramente a un proyecto de reconstrucción que contempla el desarrollo de una nueva ciudad en la región de Volyn, Ucrania, para acoger a una parte de la población desplazada como consecuencia del conflicto. La ciudad incluirá colegios, casas y hospitales, entre otros servicios, y será diseñada con una técnica de fabricación modular que permite una rápida ejecución, en la que colaborarán empresas españolas.

El proyecto ReUkraine ha sido el seleccionado para destinar todos los fondos recaudados. A través de él se construirán hogares asequibles y dignos en los que las familias desplazadas puedan retomar su vida; centros de educación digital y áreas recreativas para que los niños que viven en esta situación vulnerable accedan a una educación y a una infancia que les garanticen un futuro seguro; instalaciones de asistencia con programas de salud mental y apoyo a la inserción social de aquellos civiles que permanecen en la batalla y aquellos afectados con una discapacidad, además de acompañamiento a ancianos solos, y espacios para el emprendimiento de mujeres obligadas a interrumpir su desarrollo laboral para cuidar de sus familias.

Al proporcionar estabilidad a estos colectivos vulnerables se contribuye a la revitalización de comunidades afectadas que, junto con la reconstrucción de la zona, generará empleo y reactivará el comercio y servicios en la región. Así, las ventajas de nuestro proyecto tienen el potencial de transformar comunidades enteras y ofrecer estabilidad a largo plazo a miles de personas, siempre alineadas con los Objetivos de Desarrollo Sostenible (ODS) y principios ESG (Environmental, Social, Governance). Además de la venta de entradas, para la recaudación se ha facilitado una cuenta a modo de Fila Cero y un número de Bizum que figuran en la portada del presente programa de mano para todo aquel que generosamente quiera colaborar con la causa.

A esta iniciativa se han unido a modo de colaboradores entidades como la Asociación de la Prensa de Madrid (APM), Madrid Foro Empresarial (MFE), la Asociación de Directivos de Comunicación (DIRCOM), el Instituto de Estudios Bursátiles (IEB), la Universidad CEU San Pablo, la Universidad Politécnica de Madrid, la Universidad Complutense de Madrid, Caser Seguros, Grupo Numa y Gyata.

# Asociación Empresarial de Amigos de Ucrania

La Asociación Empresarial de Amigos de Ucrania surge con el objetivo de ser un catalizador de iniciativas empresariales para la recuperación de Ucrania. Participar en la recuperación de Ucrania significa atender la reconstrucción de sus servicios e infraestructuras (redes eléctricas, carreteras, hospitales y viviendas, entre otros) pero también restaurar la vida de sus habitantes, favoreciendo su reagrupación familiar y su regreso para aprovechar las nuevas oportunidades que surjan y recuperar su cultura, sus costumbres, su vida.

Sus asociados son empresas que apuesten por trabajar activamente en la reconstrucción de cualquier aspecto del país: industrial, social, etc. y organismos públicos, asociaciones de empresas u otras instituciones o entidades públicas o privadas cuyos objetos guarden relación con el de la Asociación.

Entre sus fines se hallan la identificación de oportunidades de negocio promovidas desde el ámbito público y privado y relacionadas con la reconstrucción de Ucrania; el fomento de iniciativas de colaboración para reconstruir Ucrania identificando socios adecuados para el desarrollo del proyecto y asistiendo en el intercambio de bienes/servicios empresariales e industriales; el fortalecimiento de las relaciones internacionales con misiones comerciales internacionales para brindar a nuestros asociados nuevas oportunidades y relaciones comerciales, empresariales e institucionales con Ucrania y brindando contactos estratégicos tanto del sector público como del privado; la divulgación y difusión de oportunidades de negocio en Ucrania entre sus socios, de la cultura, la gastronomía, el patrimonio cultural e histórico de Ucrania en los países de nuestros asociados y lo mismo de dichos países en Ucrania; la organización de congresos, seminarios, conferencias y cursos sobre temas de interés; la asistencia personalizada a las empresas asociadas en temas legales, administrativos y oportunidades de financiación (coordinación de proyectos de financiación de multilaterales) representando a nuestros asociados en términos de legislación, planes de desarrollo y actuaciones futuras; el impulso de la formación y empleo facilitando el intercambio educativo entre los países de su ámbito de actuación, favoreciendo la formación online y presencial, y gestión de proyectos de educación.

La empresa de gestión cultural MUSIC'us nace en 2012 con dos firmes propósitos: por un lado, crear una plataforma cercana de gestión artística que genere ciclos de música clásica (vocal e instrumental) enfocados a las distintas circunstancias y públicos, priorizando los nuevos formatos en los casos requeridos como herramienta necesaria para la comprensión de las obras o mayor disfrute de la audiencia. Por otro, la creación de agrupaciones artísticas de alta calidad en las que se reciba una alta formación artística.

Así, ha realizado diversos conciertos para entidades como ACNUR, Telefónica, Embajada de Filipinas, Embajada de Ecuador, Secretaría General Iberoamericana, Ayuntamiento de Madrid, Centro Dramático Nacional, Festival IDEM, Universidad CEU San Pablo, Instituto Cervantes, el Colegio Internacional Kolbe, el Colegio San Ignacio de Loyola, Basílica de San Miguel... Ha colaborado con otras como el Colegio Oficial de Arquitectos. Ha organizado giras por todo el territorio nacional además de por países como Italia, Alemania, Reino Unido, Polonia... Ha realizado importantes conciertos en sedes como el Museo de América, Matadero de Madrid, el Teatro Infanta Isabel, La Casa Encendida, Parroquia de San Jerónimo el Real...

Por otra parte, a lo largo de los años ha creado muy diversas agrupaciones musicales en su afán por promover la cultura (Orquesta MUSIC'us, Schola Cantorum Príncipe Miguel, Coro Bach Atelier, Coro Voces de Ecuador...), fundando finalmente en 2023 MUSIC'us Studio Coral, su rama académica, que engloba diversos coros con distintos formatos para todas las edades y abarcando un amplio abanico de géneros y estilos musicales: MUSIC'us Camerata, Diversity Youth Choir, Quorum Vocal Madrid, Kid Singers Madrid, Con Voz Propia, Not Classic But Classic... También posee una gran variedad de talleres como técnica vocal, dirección de coro y orquesta, lenguaje musical, composición y arreglos corales...

En 2014 recibió el Primer Premio de los YCE Awards en la categoría 'Música en Directo' de manos de Acción Cultural Española (Gobierno de España) y British Council por su concierto interactivo 2.0. 'Yes, we Bach', que obtuvo un alto impacto musical, social y mediático gracias al innovador uso de los nuevos formatos de concierto en la música clásica. En 2023 ha sido galardonada en la entrega de premios 'Tú Eliges' de la entidad financiera Cecabank por la labor cultural de su recién creado coro de mujeres Con Voz Propia.

Su director artístico, José María Álvarez, ha recibido más de 25 premios en los últimos diez años, tanto de coros y orquestas como a título personal.



## Javier Corcuera, director

Obtiene el Título de Profesor Superior de Canto y el Título Superior de Director de Coro en el Real Conservatorio Superior de Música de Madrid, así como la Licenciatura en Dirección de Orquesta por la Royal School of Music con la máxima calificación.

Actualmente es el Director Titular del Coro de la Universidad Politécnica de Madrid, agrupación a la que ha dirigido las más importantes obras del repertorio sinfónico-coral, como son 'El Mesías' de Haendel, 'Pasión según San Mateo' y 'Magnificat' de Bach, 'Novena Sinfonía' de Beethoven, 'La Creación' de Haydn, 'Petite Messe Solennelle' de Rossini, 'Salmo 42' de Mendelssohn, 'Ein Deutsches Requiem' de Brahms, 'Stabat Mater' de Dvorak, 'Segunda Sinfonía' de Mahler, 'Réquiem' de Fauré, 'Alexander Nevsky' de Prokofiev, 'Réquiem' de Duruflé o 'Carmina Burana' de Orff.

Es, así mismo, el Director Artístico y Titular de la Orquesta Filarmónica de España con la que ha dirigido obras como 'Sinfonía nº 9' de Beethoven, 'Sinfonía nº9' de Dvorak, 'Concierto para violín' y 'Sinfonía nº6' de Tchaikovsky, 'Sinfonías nº 2' y 'Sinfonía nº 5' de Mahler, 'Sinfonía a Gran Orquesta' de Arriaga, 'Suite nº 1' y 'Suite nº 2' de 'Carmen' de Bizet, 'Capricho Español' de Rimsky-Korsakov, 'El Sombrero de Tres Picos' y 'Noches en los Jardines de España' de Falla, entre otras.

También ha dirigido obras tan significativas como el 'Réquiem' de Mozart, 'Réquiem' de Verdi, 'Misa Nelson' de Haydn, 'Misa en mi menor' de Bruckner, 'Misa en re mayor' de Dvorak, 'Concierto de Gibralfaro' de García Abril, 'Bastían y Bastiana' de Mozart, 'Il Maestro di Capella de Cimarosa' y 'La Cambiale di Matrimonio' de Rossini, 'A hand of Bridge' de Barber, 'La verbena de La Paloma' de Bretón, 'El barberillo de Lavapiés' de Barbieri, 'Los claveles' y 'Alma de Dios' de Serrano, 'La corte del faraón' de Lleó o 'La del manojo de rosas' de Sorozábal. Ha dirigido a solistas de la talla de Joaquín Achúcarro y Asier Polo.



Ha sido Director Titular del Coro de RTVE entre los años 2015 y 2018 con el que realiza numerosos conciertos de música coral además de preparar los repertorios sinfónicos, lo que le permite adquirir una sólida experiencia en cualquier tipo de repertorio, desde la música antigua a estilos más contemporáneos. Participa en Festivales tan importantes como son La Semana de Música Religiosa de Cuenca, donde estrena el Magnificat de Colomer, o el Festival de Música y Danza de Granada. También realiza los estrenos mundiales de 'La historia de los balleneros vascos' y 'Elcano' de Loidi. Realiza dos giras de conciertos por Roma y Ciudad de Vaticano y en junio de 2018 asiste al maestro Mena en la grabación de 'La vida breve' de Falla con la BBC Philharmonic Orchestra y el Coro de RTVE.

Ampliamente reconocido por sus habilidades en técnica vocal y de interpretación al igual que por su gran profesionalidad, está solicitado de forma regular, además de sus cargos fijos, para la preparación coral de formaciones provenientes de toda España o para conciertos participativos. También es solicitado frecuentemente para impartir clases de dirección coral.

El Coro y Orquesta de RTVE, la Orquesta Filarmónica de Málaga, el Coro Nacional de España, la Orquesta Barroca de Granada, La Spagna, la Orquesta Metropolitana de Madrid, la Joven Orquesta y Coro de la Comunidad de Madrid, la Orquesta de Cámara de España, la Orquesta Sinfónica Verum, la Joven Orquesta Barroca de Andalucía o la Orquesta Clásica Santa Cecilia son otras de las formaciones que han podido beneficiarse de su dirección precisa y delicada, en interpretaciones perfectamente matizadas.



## José María Álvarez, director

José María Álvarez Muñoz es director de Orquesta, Coro y Ópera titulado por el Conservatorio Superior Tchaikovsky de Moscú y Doctor Cum Laude por la Universidad Autónoma de Madrid. Se ha especializado en música barroca y clásica en los Cursos Magistrales de Dirección Orquestal de la International Bachakademie con el maestro Helmuth Rilling, en Stuttgart, Moscú y Santiago de Compostela. Es Máster en Musicología por la Universidad Autónoma de Madrid con Mención de Honor por su TFM “La actividad coral ‘amateur’ como herramienta regeneradora de la música clásica” (publicado por Ediciones Universidad Autónoma). Ha sido director y fundador de la Orquesta Ars Viva de Moscú, director asistente de la Orquesta y Coro del Estudio de la Ópera de Moscú y director invitado de la Orquesta Nacional de Ecuador en diversas ocasiones. En enero de 2013 fue condecorado por la Asamblea Nacional de Ecuador con la distinción al mérito artístico ‘Vicente Rocafuerte’.

Desde su llegada a España en 1996, ha sido director invitado de la Orquesta Bética Filarmónica de Sevilla; director y fundador de la Orquesta Barroca y Coro del Festival Internacional de Ayamonte, Huelva. Ha sido director de orquesta y profesor en seis conservatorios de la Comunidad de Madrid a lo largo de nueve años (2004-2013). Ha sido director titular del Coro Universitario Complutense de Madrid; director invitado de Fundación Excelentia en varios conciertos con la orquesta European Royal Ensemble; del Coro San Jorge de Madrid, con el que obtuvo el primer premio en el Concurso Nacional de Coros Ciudad de Cieza, Murcia; ha sido director fundador de las agrupaciones Coro Voces de Ecuador, Qvorvm (agrupación profesional vocal-instrumental), Coro Bach Studio de Madrid, MUSICvox, Schola Cantorum Príncipe Miguel (Basílica de San Miguel), del Coro San Ignacio de Loyola y del Coro de Voces Blancas San Ignacio de Loyola (Colegio San Ignacio de Loyola, Torrelodones), de Diversity Youth Choir, del Coro Maximiliano Kolbe y del Coro de Voces Blancas Maximiliano Kolbe (Colegio Internacional Kolbe, Villanueva de la Cañada). Ha sido director de los Coros Extremeños Ciudad de Plasencia, del Coro Voces a Contrapunto y del Orfeón Moratalaz.





Actualmente es director de la Orquesta y Coro de la Universidad Autónoma de Madrid (UAM); director del Coro de la Universidad CEU San Pablo de Madrid, con el que ha realizado giras internacionales por Italia, Alemania, Ecuador, Argentina, Polonia, Reino Unido y Austria; del Coro de Voces Blancas del Colegio Sagrados Corazones (Martín de los Heros); del coro infantil Kid Singers; del Coro de Voces Blancas Sagrados Corazones (Martín de los Heros) y de Quorum Vocal Madrid y de Not Classic But Classic (grupos MUSIC'us). Desde 2014 es director fundador de la Orquesta Sinfónica MUSIC'us (OSM) y de MUSIC'us Camerata. Ha sido profesor en el Máster de Interpretación y Creación Musical de la Universidad Rey Juan Carlos. También ha realizado colaboraciones con la Universidad de La Rioja. Participa en el Proyecto CIVIS de Jóvenes Orquestas impulsado por la UE, con los que ha dirigido en Marsella la 'Sinfonía nº1' de G. Mahler y en Madrid 'Carmina Burana' de C. Orff en el Auditorio Nacional. En los últimos dos años ha dirigido a agrupaciones profesionales como la Orquesta Barroca Catalana en Barcelona y la Escolanía del Escorial en el Auditorio Nacional.

En los últimos años ha cosechado veinticinco premios en diversos certámenes, tanto de coros como de orquestas y personales, entre los que destaca el I Premio Nacional en el Certamen Nacional de Coros de Centros Escolares organizado por el Ministerio de Educación, Cultura y Deporte 2015 y el haber sido elegido por la Comunidad de Madrid 'Mejor Director' de Primaria cinco años consecutivos así como de Secundaria en seis ocasiones en el Certamen que la Consejería de Educación de la CAM organiza anualmente. En julio de 2019 ha conseguido cuatro premios (dos oros y dos platas) en el III Festival Internacional Leonardo Da Vinci de Florencia y en julio de 2022 en este mismo certamen ha conseguido otros cinco (un oro, dos platas, tercer premio del Grand Prix y el Premio a Mejor Director). Desde noviembre de 2013 es socio fundador y director artístico de la empresa de gestión de música clásica MUSIC'us.



## Kira San Miguel, soprano

Inició desde muy pequeña sus estudios musicales en su país natal Venezuela. Sus años escolares estuvieron acompañados de estudios de piano en el Conservatorio Nacional de Música Juan José Landaeta, ganando a los 11 años su primer premio en el concurso de piano Ángel Sauce.

A los 15 años inició sus estudios de canto lírico con Gisela Hollander y dos años después, emigró a Perú y continuó sus estudios con el tenor Antonio Fernández-Brixis. Trabajó como profesora auxiliar y pianista en el proyecto Sinfonía por el Perú de Juan Diego Flórez y realizó estudios de especialización con la soprano Cristina Conde en la Universidad Nacional de San Agustín.

Ha interpretado el papel de Adele en la ópera 'Die Fledermaus' de Johann Strauss II, ha sido solista en obras como 'El Mesías' de Haendel, 'Stabat Mater' de G. B. Pergolesi, 'Oratorio de Noël' de C. Saint-Saëns, 'Gloria' de A. Vivaldi, 'Carmina Burana' de C. Off y el 'Magnificat' de Bach en el Auditorio Nacional y en el Teatro Monumental.

Ha participado en cursos impartidos por María José Montiel, Nicola Beller Carbone y Yolanda Auyanet. Actualmente es profesora del coro de la Universidad CEU San Pablo, colabora frecuentemente con el coro de la Comunidad de Madrid y se encuentra estudiando canto en el Centro Superior Katarina Gurska con Carolina Alcaide y el repertorista Manuel Burgueras, obteniendo cuatro años consecutivos la mención artística del concurso de premios de la Fundación Katarina Gurska.



## Solomía Antonyak, soprano

Solomía Antonyak (Kiev, Ucrania) nació en el seno de una familia de músicos, lo que influyó profundamente en su desarrollo artístico desde una temprana edad. A los cuatro años, inició su formación musical en piano y canto, mostrando de inmediato un talento excepcional que la llevaría a destacar en la escena musical internacional.

Su formación académica incluye estudios de piano en el Real Conservatorio Superior de Música Victoria Eugenia de Granada, España, y de canto en la prestigiosa Hochschule für Musik und Theater de Múnich, Alemania, donde perfeccionó su técnica vocal e interpretativa bajo la tutela de maestros de renombre internacional.

A la edad de 18 años, debutó como solista en el Gran Teatro de Córdoba, marcando así el comienzo de una destacada y prolífica carrera en los escenarios internacionales. Desde entonces, ha sido una presencia constante en el ámbito de la música clásica, participando como solista en festivales de reconocido prestigio, tales como el Festival Internacional Münchner Biennale y el Festival Internacional de Música y Danza de Granada.

En el terreno operístico, Solomía ha interpretado con éxito una amplia gama de roles. Entre los más destacados se encuentran Hércules en La Guerra de los Gigantes de Sebastián Durón; Eurydike en Orpheus & Eurydike; Bruja I en Dido y Eneas de Henry Purcell; y Tisbe en Acis y Galatea de Antonio Llórens.



## Ariel Hernández, tenor

Nacido en Cuba, inicia los estudios musicales a muy temprana edad. Es licenciado en Música por el Instituto Superior de Arte de La Habana. Después de su formación como percusionista y cantante, ha actuado desde 1998 como tenor solista en la Schola Cantorum Coralina, participando en numerosas giras nacionales e internacionales, así como en varios trabajos discográficos. Ha recibido varios cursos de postgrado: 'Canto, con la profesora Ivette González (Argentina)', 'El Barroco en España', con el profesor Josep Cabré, 'Técnica e interpretación de los espirituales negros', con el profesor norteamericano Kenneth Nafzinger.

Desde 2004 vive en España, donde comenzó a trabajar con la profesora Dña. Almudena Ortega, y con el pianista Josu Okiñena. Ha sido miembro del Festival-Ensemble Stuttgart (Helmuth Rilling), y del Europa Chor Akademie (Joshard Daus). Formó parte de Nova Lux Ensemble de La Coral de Cámara de Pamplona y ha actuado con los más destacados grupos de música antigua de España como Capilla Peñaflorida, Musica Ficta, La Hispanoflamenca, Alfonso X El Sabio, La Capilla Real de Madrid, agrupación con la cual participó en el ambicioso proyecto de interpretar la integral de cantatas y las grandes obras religiosas de Johann Sebastian Bach, Conductus Ensemble, Accademia del Piacere, Los Músicos de su Alteza.

También ha trabajado bajo la dirección de Federico Maria Sardelli, Kent Nagano, Andreas Spering, Paul Goodwing y Ton Koopman, quien lo invitó a cantar con la Amsterdam Baroque Orchestra en los conciertos 'Ton Koopman 70 jaar' en los Países Bajos y con la Royal Liverpool Philharmonic Orchestra en el ciclo 'Baroque Masters' en Liverpool, en Lyon (Requiem de Mozart) y en La Coruña (Bach Johannes Passion). En la actualidad es miembro del Coro Nacional de España.



## Orquesta MUSIC'us

La orquesta MUSIC'us surge como renovación de la Orquesta Qvorvm, fundada por el maestro José María Álvarez Muñoz en 1998. Integrada por músicos profesionales, nacionales y extranjeros, ha logrado en todos estos años ocupar un lugar de relieve en el ámbito de la interpretación de la música barroca y clásica.

En palabras del periodista de ABC Pablo Ferrand, “el éxito de público y crítica que desde un primer momento (el de su presentación en la Iglesia de San Luis en Sevilla el 2 de abril de 1998) le acompaña, ha ido in crescendo. Esta formación fue invitada un año después a la misma ciudad para otro concierto. Si en la primera ocasión cautivaron al oyente con el motete 'Jesu, meine Freude' (BWV 227) de J. S. Bach y la emotiva cantata 'Actus Tragicus' (BWV 106), en la segunda volvieron a triunfar con el 'Magnificat' en Re mayor (BWV 243), del mismo autor, y con la infrecuente Misa Nelson, de Haydn. En ambas ocasiones se agotaron las entradas. La clave principal de este prestigio responde a un modo de concebir y hacer la música, aunando lo mejor de dos corrientes de interpretación. Por un lado, se encuentra la historicista, que utiliza instrumentos originales o reproducciones de éstos, y un estudio profundo de la articulación y de la agógica, en aras de una autenticidad que se desea recuperar, y por otro lado, la que surge de la tradición alemana de Richter a Rilling, que propone una interpretación, consistente en la transmisión de los potentes contenidos espirituales y estéticos del oratorio como género. Nada de esto tendría sentido sin las cualidades estéticas y la preparación técnica precisa, de un grupo que siente, sobre todo, verdadera devoción por la música sacra, cuya espiritualidad y simbología desea transmitir y compartir”.

Actualmente, integrada por una magistral mezcla de músicos de gran experiencia así como por jóvenes talentos, adopta la formación musical necesaria para abordar cualquier obra artística según su etapa compositiva, predominando las formas de orquesta barroca, clásica y sinfónica, sin descuidar diferentes ensembles.





Participa activamente en ciclos musicales como los organizados por el Ayuntamiento de Madrid, tanto en Navidad como en Semana Santa. Entre sus últimos compromisos destacan 'El Mesías' y 'Dixit Dominus', de G. F. Haendel; 'Paulus', de F. Mendelssohn; 'Gloria', de A. Vivaldi; 'Requiem', de W. A. Mozart; 'Magnificat', de J. S. Bach; 'Magnificat', de J. Rutter; 'La Creación', de J. Haydn; 'Membra Jesu Nostri', de D. Buxtehude; 'Fanfarrias y suites del Barroco' (selección de piezas para siete trompetas y timbal); 'Magnificat', de Kuhnau, 'Te Deum', de A. Bruckner, 'El Cascanueces', de P. I. Tchaikovsky, 'Lobgensang', de F. Mendelssohn...

En su configuración de esta noche está integrada por:

- Violines 1: Raúl Galindo (concertino), Unai Gutiérrez, Pablo Toledo, Celia Mateos, Miguel Matarranz, Paula Martín, Miguel Gonell, Miguel Ángel Sánchez y Adelina Vassileva.
- Violines 2: José Carlos Martín, Álvaro Mérida, Emilio Maravella, Jorge Iván Barchuk, María de Felipe, Carolina Marín y Sergio Gómez.
- Violas: David Alegre, Rosa Zarzuela, Carlos López, Nadia Chaviano y Luis Miguel Hernández.
- Cellos: Joaquín Ruiz, Miriam Etreros, Víctor Esteban, Freddy Lafont, Nerea Pontanilla y Miquel Alexandre Benito.
- Contrabajos: Sergio Gómez, Darío García, Joao Pedro da Silva y José Ramón García.
- Flautas: Matthew Raymond Origel y Margherita Brodski.
- Oboes: Ricardo Grau e Ignacio Urbina.
- Clarinete: Jorge Gil y Pablo Jiménez.
- Fagotes: Santiago Segovia e Iván García.
- Trompas: Alejandro Huete, Miguel Peña, Roberto Peydró y David Sebastián.
- Trompetas: Pablo López y Jaime Martín.
- Trombones: Jon Iker Aierbe, Andrés Pacheco y Javier José Domínguez.
- Percusión: Eugenio Uñón, Rocío Gálvez.
- Órgano: Miguel Ángel Gómez-Vallés.



## Coro de la Universidad Politécnica de Madrid

El coro, que comenzó su andadura en 1983, fue fundado - y dirigido en sus primeros años- por el maestro José de Felipe. En 2006 pasó a dirigirlo Antonio Fauró y desde 2011 su actual director, Javier Corcuera. La formación estrenó con obras a capella de polifonía religiosa y profana pero gracias al trabajo continuo, el afán musical de sus miembros y la propia demanda de actuaciones, pronto incorporó al repertorio grandes obras corales de Rachmaninov, Prokofiev, Mozart, Cherubini, Bach, Vivaldi, Orff, Beethoven, Mahler, Honegger, Handel o Haydn, además de partituras de ópera y zarzuela.

Bajo la batuta de los españoles Luis Aguirre, Max Bragado, Plácido Domingo, Enrique García Asensio, Odón Alonso, Antonio Ros Marbá, García Navarro, Cristóbal Halffter, Josep Pons y de otros no menos conocidos como Thomas Fulton, Ravil Martinov, Octav Calleya, Lazslo Heltay, Vladimir Spivakov, Cem Mansur o Maximiano Valdés, el Coro de la Universidad Politécnica de Madrid ha actuado en los más importantes escenarios españoles, con presencia regular en el Auditorio Nacional de Música de Madrid. Solistas de renombre como Carlo Bergonzi, Leona Mitchell, Sharon Sweet, Christiane Oelze, Peter Rose, Iris Vermillion y otros muchos españoles han acompañado al Coro en diferentes ocasiones.

Fuera de nuestro país, el coro ha actuado en Gran Bretaña, Italia, Moscú y San Petersburgo en Rusia, Viena y Salzburgo en Austria, Estambul y Aspendos en Turquía, dando a conocer la música española de todas las épocas. Además, el coro ha recibido premios en certámenes nacionales e internacionales, entre ellos Tolosa, Torrevieja, Madrid y Llangollen (Gales), entre otros. Destaca su participación en las celebraciones de la reunión mundial del Fondo Monetario Internacional, con el barítono Carlos Álvarez, bajo la dirección del Maestro García Asensio, y en el homenaje nacional al Profesor Severo Ochoa, bajo la dirección del Maestro Odón Alonso. Ambos conciertos se celebraron en el Auditorio Nacional de Música de Madrid. Igualmente merece mención especial la grabación de la partitura integral de la zarzuela 'Luisa Fernanda' junto a Plácido Domingo y Juan Pons entre otros, bajo la dirección del Maestro Antoni Ros Marbá.



El Covid impuso una interrupción forzosa en las actuaciones y en los ensayos presenciales, que sin embargo continuaron telemáticamente. La primera actuación del coro tras la pandemia fue un homenaje a los miembros de la UPM fallecidos por el virus, entre ellos dos coralistas, Luis Ortega y Paco Casado. El concierto Homenaje a las Víctimas Covid de la UPM tuvo lugar el 15 de noviembre 2021 en el Auditorio Nacional con el Réquiem de Fauré y la 8ª Sinfonía en Si menor Inacabada D.759 de Schubert, con la Orquesta Filarmónica de España, el Coro UPM y los solistas Sonia de Munck, soprano y Fernando Campero, barítono, todos ellos bajo la dirección de Javier Corcuera.

En Navidad 2021 el coro interpretó el Oratorio de Navidad de Johann Sebastian Bach, una de las obras más populares del compositor alemán. Javier Corcuera dirigió el 12 de diciembre en el Auditorio Nacional a la orquesta barroca La Spagna, el Coro de la Universidad Politécnica de Madrid y los solistas Arantza Ezenarro, soprano; Marina Pardo, mezzosoprano; Francisco Díaz, tenor y Víctor Cruz, barítono.

Con motivo de la conmemoración del 50 Aniversario de la Universidad Politécnica de Madrid el Auditorio Nacional de Madrid acogió un concierto extraordinario. En la primera parte Matteo Giuliani interpretó el Concierto para piano nº 2 en do menor de Rachmaninov. En la segunda parte, la Orquesta Sinfónica UPM - con Alejandro Cantalapiedra como director - y el coro UPM, con Javier Corcuera como director, interpretaron la Sinfonía nº 9 en re menor Op. 125 de Beethoven, con los solistas Cristina Teijeiro, soprano; Marta de Andrés, mezzosoprano; Igor Peral, tenor y Alberto Camón, bajo.



- SOPRANOS: Almudena Artigas, Beatriz Fortea, Carmen Olmedilla, Fátima Mínguez, Laura Galán, María de la Iglesia, María Luisa Puertas, Marlén Sevilla, Miriam Vázquez, Regina García-Peñuela, Selene Mejía, Adela de Felipe, Rosa Martínez, Ana Bau, Ana García, Begoña Cerro, Belén Iglesias de la Macorra, Chang Yi Liu, Ester Cuadrado, Estrella Martínez, Inmaculada Pozo, Larisa Blandini, M.<sup>a</sup> Ángeles Carlos, María Elena Antón, Marisa Franco, Teresa Briz de Felipe, Lucía González.

- CONTRALTOS: Adelina Sáiz de la Fuente, Ana Gil, Anne Laure Couvreur, Bárbara Stocker, Beatriz Andrada, Carmen Morilla, Margarita Ruiz, María Jesús Caballero, Mariel Peralta, Marta Baragaño, Mencía López-Manterola, Mercedes Muñoz, Olga Veuthey, Patricia Losa, Raquel Pachón, Ana Belén Terreros, Begoña Gancedo, Cristina Bornaechea, Dolores Ruiz-Ibarruri, Gloria Paniagua, Laly García, María Antonia Menés, María del Carmen Ramo, María Elena Domínguez, Marisa Parages, Paz Abeijón, Pilar Martín, Quincho Villegas, Silvia Ruiz, Begoña Leticia García.

- TENORES: Carles Pelechá, Carlos López, Enrique Gómez, Javier Carballo, Juan Peramos, Julián Santander, Pablo Viñuales, Juan Luis Recio, Ambrosio Rico, Eduardo Faleiro, Javier Revuelta, José María Sancho, Mariano Hortal de la Muñoza, Miguel Ángel Valero, Run-cheng Pan, Kurosh Khan-Afshar.

- BAJOS: Alejandro Sanz, Antonio Franco, Darío Valberdi, Diego Ibáñez, Fernando Arias, Javier Castaños, José María Gaztañaga, Miguel Ángel García-Maroto, Pablo Lorenzo, Ricardo Usano, Victoriano Urbina, Juan Baselga, Daniel Sánchez, Emilio Gómez, Ángel García-Gascó, Ángel Marina, Francisco Javier López del Pozo, Francisco Javier Romero, Francisco José Infante, Manuel Álvarez, Manuel Segade, Salvador Pérez, José Miguel Pérez.



## Coro de la Universidad CEU San Pablo

El Coro de la Universidad CEU San Pablo nace como una actividad de formación artística, cultural y humana. Está integrado por alumnos y antiguos alumnos de la Universidad, así como por padres, profesores y amigos de la institución. Desde 2002 es dirigido por el maestro José María Álvarez Muñoz. Su repertorio está formado por obras que abarcan el Renacimiento español y europeo, así como por piezas con raíces folclóricas y populares de diversas culturas, especialmente la hispanoamericana.

En su palmarés destacan el primer premio en el Concurso Villa Rosa en 2008 y 2010; el segundo premio en el concurso de villancicos de Colmenar de Oreja en 2009; el tercer premio en el Concurso Nacional de Nanas y Villancicos Villa de Rojales en 2008; el segundo premio en el Certamen de Coros de la Comunidad de Madrid en 2008.

Algunos de los compromisos más importantes que ha llevado a cabo son los siete conciertos de Navidad en la sala principal del Museo Nacional del Prado, Madrid (2003, 2004 y 2009); la grabación del CD 'Noeyt de Salut' con repertorio navideño internacional (2004); la participación en el Encuentro Internacional de Coros Universitarios de Salerno, Italia (2005) y de Kassel, Alemania (2006), sus giras internacionales en Ecuador (Guayaquil, Otavalo y Quito) en 2008; Argentina (Buenos Aires, Concordia, Mendoza e Iguazú) en 2010; Polonia (Instituto Cervantes de Cracovia) en 2013; Reino Unido (Londres) en 2015; Alemania (Stuttgart y Ettlingen) en 2019; Austria (Carintia y Viena) en 2024. En 2022 participaron en el Festival Internacional de Coros 'Leonardo Da Vinci' de Florencia, en el que ha conseguido cuatro premios, incluyendo el oro en categoría de música popular y el premio al Mejor Director del certamen.





Además, ha realizado numerosos conciertos por la geografía española: Plasencia, Granada, Córdoba, Valencia, San Sebastián, Palencia, Oviedo, Segovia... donde ha actuado en escenarios como Instituto Cervantes, Casa de América, la Catedral de la Almudena, el Real Monasterio de Yuste, la Red de Paradores Nacionales, el Teatro Calderón, Teatro Monumental... En marzo de 2023 ha estrenado en Los Jerónimos de Madrid la misa renacentista de G. Radino en memoria del embajador imperial de Felipe II, Hans Khevenhüller.

Desde 2009 interpreta anualmente grandes obras sinfónico-corales del repertorio universal, tales como el 'El Mesías', de G.F. Haendel; 'Paulus', de F. Mendelssohn; 'Nimm, was dein ist, und gehe hin' (BWV 144), J.S. Bach; 'Oratorio de Navidad', partes I, II, III y V (BWV 248), J.S. Bach; 'Dixit Dominus' (HWV 232), G.F. Haendel; 'Oda a la alegría' (Himno Europeo), de la 'Novena Sinfonía' de L. V. Beethoven; 'Gloria', de A. Vivaldi; 'Requiem', de W. A. Mozart (revisión de R. Levin); 'Magnificat', de J. S. Bach; 'Magnificat', de J. Rutter; La Creación, de J. Haydn; 'Himnos de la Coronación', de G. F. Haendel; En mayo de 2023 interpretó 'Carmina Burana' (C. Orff) en el Auditorio Nacional de Madrid participando en el II Encuentro Internacional CIVIS (Unión Europea). En el Teatro Monumental ha cantado obras como la 'Misa Brevis San Juan de Dios' (J. Haydn), el 'Magnificat' de J. Kuhnau (estreno en España), 'Te Deum' de A. Bruckner y 'Lobgesang' de F. Mendelssohn.

- SOPRANOS: Kira San Miguel, María Fernández, Jimena Macías, María Sendino, Gema Soria, Patricia Pérez, Jimena Gracia.

- CONTRALTOS: Nuria Requena, Olga Muñoz, M<sup>a</sup> Isabel Clara Gállego, M<sup>a</sup> Carmen Soriano, Rosa María Alfonso, Mónica Abella, María de la Concepción Nieto, María Teresa Lara, Ana Ledesma, Samantha Fonseca, Carmen Trinidad, Lucía Camacho, Tanja Bayón-Rieck, Beatriz Gutiérrez-Solar, Edeltraud María Mendoza, Azucena Couceiro.

- TENORES: Federico Teja, Rafael Enrique González, José Luis Sánchez, Vicente María de Leyva, Miguel Ángel Esteban, Alberto Sancho, Juan Alonso Mendoza, Daniel Gómez.

- BAJOS: Hélder Espinosa, Luis Alberto Monsalve, Emilio Blázquez, Francisco Soret, Enrique Blom, Francisco Javier Velasco, Alfonso Castro, Gonzalo Montes, Pedro Llarena.



# Quorum Vocal Madrid

Grupo coral fundado y dirigido desde enero de 2023 por José María Álvarez. Está enmarcado dentro de MUSIC'us Studio Coral.

Este coro está llamado a ser un referente musical en Madrid por el repertorio que abarca y las altas cotas de calidad exigidas tanto en la selección de voces como en la propuesta artística del director, cuyo objetivo es conseguir un grupo vocal de excelencia. Las obras que trabajan son principalmente de polifonía sacra. La idea artística de este grupo consiste en estudiar, de forma sistemática y siguiendo un camino didáctico, grandes piezas del repertorio clásico a capella y proyectos con orquesta y coro en solitario y también en colaboración con otros coros de buen nivel.

Su debut tuvo lugar en mayo de 2023 en un encuentro coral junto a la Agrupación Coral Íter. Al mes siguiente realizaron su primer concierto en solitario. En diciembre de 2023 debutaron en el Teatro Monumental en el concierto sinfónico-coral 'Magnificat, anima mea', con obras homónimas de J. S. Bach y J. Kuhnau. En junio de 2024 realizaron su primer viaje nacional en modalidad de intercambio con la Coral Jardín Menesteco de Cádiz. En diciembre de 2024 volvieron a cantar en el Teatro Monumental de Madrid, en esta ocasión, el 'Te Deum' de A. Bruckner y 'Lobgesang' de F. Mendelssohn.

- SOPRANOS: M<sup>a</sup> Eloísa Cotobal, Giovanna Chiriby, Esther Tormo, M<sup>a</sup> del Carmen Lacambra, Marta Sierras.

- TENORES: Urbano Javier Escudero, Sebastián Ángel Santa Cruz, José Manuel Velasco.

- BAJOS: César Rufo, Javier Rufo, Lorenzo Fernández de la Llama.



# Concierto nº 9, de D. Bortniansky (Salmo 118)

Director: Javier Corcuera.

Kira San Miguel, soprano 1; Solomía Antonyak, soprano 2 y contralto 1; Nuria Requena, contralto 2; Ariel Hernández, tenor 1; Federico Teja, tenor 2; Hélder Espinosa, bajo 1; Pedro Larena, bajo 2.

## ESTE ES EL DÍA QUE HIZO EL SEÑOR Coro y solistas SSAATTBB

*Sei den, yego zhe sotvori Gospod!*  
Este es el día que hizo el Señor,

*Vozraduyemsia y vozviesielimsia v on!*  
¡Gocémonos y alegrémonos en él!

*Vosklikniem Bogu, Spasiteliu,*  
Aclamemos a Dios,

*Spasiteliu nashemu,*  
a nuestro Salvador,

*y vozvestim slavu Yego v rod y rod.*  
y proclamemos su gloria de generación en generación.

*Yavi nam, Gospodi, milost Tvoyu,*  
Muéstranos, Señor, tu misericordia,

*Zapovezd siloyu Tvoyeyu, y ukriepi,*  
Con tu poder, ordénalo y fortalécelo,

*Yezhe sodielal yesi v nas.*  
Lo que has hecho en nosotros.

*Dni na dni tsarievi prilozhishi,*  
Añade días a los días del rey,

*y lieta Yego do dne roda y roda*  
y que sus años duren por todas las generaciones.

*Priebudiet v vek pred Bogom; milost*  
Permanecerá para siempre ante Dios;

*y istinu Yego kto vzyshet.*  
¿quién buscará su misericordia y su verdad?

*Tako vospoyem, y poyem imeni Tvoyemu,*  
Así cantaremos y alabaremos tu nombre.

*Tako vospoyem y poyem, imeni Tvoyemu vo vieki.*  
Así cantaremos y alabaremos tu nombre por los siglos.

*Traducción: Coro UPM.*

# Concierto nº 21, de D. Bortniansky (Salmo 91)

Director: Javier Corcuera.

Kira San Miguel, soprano 1; Solomía Antonyak, soprano 2 y contralto 1; Nuria Requena, contralto 2; Ariel Hernández, tenor 1; Federico Teja, tenor 2; Hélder Espinosa, bajo 1; Pedro Larena, bajo 2.

## EL QUE HABITA AL ABRIGO DEL ALTÍSIMO Coro y solistas SSAATTBB

*Zhiviy v pomoshi Vishniago*

El que vive bajo la protección del Altísimo

*v krovie Boga niebiesnogo*

y mora a la sombra del Dios del cielo,

*vodvoritsia,*

dirá al Señor:

*Rechet Gospodevi;*

“Tú eres mi refugio y mi fortaleza,

*Zastupnik moi yesi,*

mi Dios, en quien confío”.

*y pribiezhishie moye,*

Él te librá del lazo del cazador

*Bog moi, y upovayu na niego!*

y de la palabra destructora.

*Yako Toy izbavit tia ot sieti lovchi*

Con sus alas te cubrirá,

*y ot sloviesie miatiezhna,*

y bajo sus plumas encontrarás refugio;

*Pleshma Svoyma osienit tia,*

su verdad será tu escudo y tu defensa.

*y pod krilie Yego, nadieyeshsia;*

Mil caerán a tu lado,

*oruzhiyem ogradit tia istina Yego.*

y diez mil a tu derecha,

*Padiet ot strani tvoyeya tisiacha,*

pero a ti no llegarán.

*y tma odesnuyu tiebie;*  
Porque Él ordenará a sus ángeles

*k tiebie zhe nie priblizhitsia,*  
que te guarden en todos tus caminos.

*yako Anguielom Svoim zapoviest o tiebie*  
En sus manos te sostendrán,

*Sojraniti tia vo vsiej putej tvoij.*  
para que no tropieces

*Na rukaj vozmut tia,*  
con ninguna piedra.

*da nie kogda pretknieshi*  
Sobre el áspid y la víbora caminarás,

*o kamen nogu tvoyu,*  
y aplastarás al león y al dragón.

*Na aspida nastupishi*  
Porque en Mí ha puesto su amor,

*y popierieshi llva y zmieya.*  
yo lo libraré; lo protegeré,

*Yako na Mia upova, y izbavliu y: pokriyu y,*  
porque ha conocido Mi nombre.

*yako pozna imia Moye.*  
lo libraré y lo glorificaré.

*Vozzovet ko Mnie, y uslishy yego,*  
Me invocará y Yo le responderé;

*s nim yesm v skorbi, izmu yego y proslavliu yego,*  
con él estaré en la angustia,

*dolgotoyu dney ispolniu yego,*  
Le colmaré con larga vida

*y yavliu yemu spaseniye Moye.*  
y le mostraré Mi salvación.





# ‘Liturgia de San Juan Crisóstomo’, de P. I. Tchaikovsky (selección)

Director: Javier Corcuera.

## 1. SEÑOR, TEN PIEDAD | Coro

*Amin. Gospodi, pomiluy.*  
Amén. Señor, ten piedad.

*Tebe, Gospodi. Amin.*  
A Ti, Señor. Amén.

## 6. HIMNO DE LOS QUERUBINES | Coro

*Izhe jeruvimy taino,*  
Nosotros, que místicamente

*taino obrazuyushche,*  
representamos a los querubines,

*obrazuyushche,*  
y cantamos en honor

*y zhivotvoriashchei Troitse*  
de la Trinidad vivificante

*Trisvyatuyu pesn,*  
el himno tres veces santo,

*trisvyatuyu pesn pripevayushche*  
el himno tres veces santo, el himno tres veces santo.

*vsyakoye nynie zhiteiskoye otlozhim popecheniye.*  
Ahora dejemos a un lado toda preocupación mundana.

*Amin’.*  
Amén.

*Yako da Tsarya vsekhn podimem,*  
Para que podamos recibir al Rey de todos,

*angelskimi nevidimo Dorinosima chini.*  
invisiblemente escoltado por las huestes angélicas.

*Alliluiya.*  
Aleluya.

## 9. LA MISERICORDIA DEL MUNDO | Coro

*Milost mira,*  
Misericordia de paz,

*zhertvu jvaleniya.*  
sacrificio de alabanza.

*i so dujom Tvoim.*  
Y con tu espíritu.

*Imamy ko Gospodu.*  
Lo elevamos al Señor.

*Dostoino i pravedno*  
Es digno y justo

*yest poklonyatisya Otsu*  
adorar al Padre,

*i Synu i Svyatomu Duju,*  
al Hijo y al Espíritu Santo,

*Troitse Yedinosushnei i Nerazdielnei.*  
la Trinidad consustancial e indivisible.

*Svyat, Svyat, Svyat*  
Santo, Santo, Santo

*Gospod' Savaof,*  
es el Señor de los Ejércitos,

*ispolny niebo i zemlya*  
los cielos y la tierra

*slavy Tvoey.*  
están llenos de Tu gloria.

*Osanna v vyshnij,*  
Hosanna en las alturas,

*osanna v vyshnij,*  
hosanna en las alturas,

*Blagosloven gryadyi*  
Bendito el que viene

*vo imya Gospodne,*  
en el nombre del Señor,

*Osanna v vyshnij, osanna v vyshnij,*  
Hosanna en las alturas, hosanna en las alturas,

*osanna, osanna v vyshnij!*  
hosanna, hosanna en las alturas.

*Amin'.*  
Amén.

## 10. TE ALABAMOS | Coro

*Tebie poyem,*  
A Ti cantamos,

*Tebie blagodarim, Gospodi,*  
a Ti damos gracias, Señor,

*i molim Ti sya, Bozhe nash.*  
y Te suplicamos, oh Dios nuestro.

## 14. HIMNO DE LA COMUNIÓN | Coro

*Jvalite,*  
Alabad,

*Jvalite Gospoda s nebes,*  
alabad al Señor desde los cielos,

*Jvalite Yego v vyshnij,*  
alabadlo en las alturas,

*Alliluiya,*  
Aleluya,

*alliluiya!*  
¡Aleluya!

*Traducción: Coro UPM.*

(Descanso: 15 minutos).



# 'Sinfonía nº2', 'Lobgesang', de F. Mendelssohn (MWV-A18/Op. 52)

Director: José María Álvarez.

Kira San Miguel, soprano 1; Solomía Antonyak,  
soprano 2; Ariel Hernández, tenor.

## 1. SINFONÍA

*Maestoso con moto – Allegro.  
Allegretto un poco agitato.  
Adagio religioso.*

## 2. ALLES, WAS ODEM HAT | Coro y aria (soprano 1)

*Alles was Odem hat lobe den Herrn!*  
¡Que todo ser vivo gloríe al Señor!

*Halleluja! Lobe den Herrn!*  
¡Aleluya, Gloria al Señor!

*Lobt den Herrn mit Saitenspiel,*  
Dad gloria al Señor con vuestros instrumentos de cuerda,

*lobt ihn mit eurem Liede.*  
glorificadlo con vuestros cánticos.

*Und alles Fleisch lobe seinen heiligen Namen.*  
Y que toda la gente dé glorias a su santo Nombre.

*Alles was Odem hat lobe den Herrn.*  
Que todo ser vivo gloríe al Señor.

*Lobe den Herrn, meine Seele,*  
Alaba, alma mía, al Señor

*und was in mir ist*  
y que todo cuanto hay en mi interior

*seinen heiligen Namen.*  
dé glorias a su santo Nombre.

*Lobe den Herrn, meine Seele,*  
Alaba, alma mía, al Señor,

*und vergiâ es nicht,*  
y no olvides todas las gracias

*was er dir Gutes getan.*  
que te ha otorgado.

*Lobe den Herrn, meine Seele!*  
¡Alaba, alma mía, al Señor!

### 3. SAGET ES, DIE IHR ERLÖSET SEID | Recitativo y aria (tenor)

*Saget es,*  
Manifestaos, vosotros,

*die ihr erlöset seid durch den Herrn,*  
que os habéis redimido en el Señor,

*die er aus der Not errettet hat,*  
quien os ha rescatado de la miseria,

*aus schwerer Trübsal,*  
de la más profunda desesperación,

*aus Schmach und Banden,*  
de la infamia y de la esclavitud,

*die ihr gefangen im Dunkel waret,*  
prisioneros de la oscuridad,

*alle, die er erlöst hat aus der Not.*  
todos, a quienes Él ha redimido.

*Saget es!*  
¡Manifestaos!

*Danket ihm und rühmet seine Güte!*  
¡Dadle gracias y load sus bondades!

*Er zählet unsere Tränen in der Zeit der Not,*  
Él sabe de nuestras lágrimas derramadas en tiempos de miseria,

*er tröstet die Betrübten mit seinem Wort.*  
Él consuela a los afligidos con su palabra.

*Saget es!*  
¡Manifestaos!

*Danket ihm und rühmet seine Güte!*  
¡Dadle gracias y load sus bondades!

### 4. SAGET ES, DIE IHR ERLÖSET SEID | Coro

*Saget es,*  
Manifestaos, vosotros,

*die ihr erlöset seid*  
que habéis sido redimidos

*von dem Herrn aus aller Trübsal.*  
de la desesperación por el Señor.

*Er zählet unsere Tränen*  
Él sabe de nuestras lágrimas

*in der Zeit der Not.*  
derramadas en tiempos de miseria.



## 5. ICH HARRETE DES HERRN | Dueto (soprano 1 y soprano 2) y coro

*Ich harrete des Herrn,*  
Yo espero en el Señor,

*und er neigte sich zu mir und hörte mein Flehn.*  
y Él ha venido a mí y ha escuchado mi súplica.

*Wohl dem, der seine Hoffnung setzt auf den Herrn!*  
¡Bendito aquél que pone su esperanza en el Señor!

## 6. STRICKE DES TODES| Aria y recitativo accompagnato (tenor) y coro

*Stricke des Todes hatten uns umfassen,*  
Nos hallábamos prisioneros de la muerte,

*und Angst der Hölle hatte uns getroffen,*  
el temor al infierno se había abatido sobre nosotros,

*wir wandelten in Finsternis.*  
y vagábamos entre las tinieblas.

*Er aber spricht: „Wache auf, der du schläfst!*  
Pero Él nos habló: “¡Despierta, tú que yaces dormido!

*Stehe auf von den Toten! Ich will dich erleuchten“.*  
¡Levántate de entre la muerte! Yo te iluminaré”.

*Wir riefen in der Finsternis:*  
Nosotros imploramos en la tiniebla:

*„Hüter, ist die Nacht bald hin?“*  
“Centinela, ¿ha pasado ya la noche?”

*Der Hüter aber sprach:*  
Pero el centinela nos dice:

*„Wenn der Morgen schon kommt,*  
“Aun cuando la aurora venga,

*so wird es doch Nacht sein“.*  
así también retornará la noche”.

*Wenn ihr schon fraget,*  
Del mismo modo, vosotros,

*so werdet ihr doch wieder kommen*  
después de preguntar una vez,

*und wieder fragen:*  
volveréis a hacer la misma pregunta:

*„Hüter, ist die Nacht bald hin?“*  
“Centinela, ¿ha pasado ya la noche?”

*Die Nacht ist vergangen!*  
¡La noche ya ha pasado!

## 7. DIE NACHT IST VERGANGEN | Coro

*Die Nacht ist vergangen,*  
La noche ha pasado,

*der Tag aber herbeigekommen.*  
el amanecer está próximo.

*So lasst uns ablegen die Werke der Finsternis*  
¡Aleja de nosotros los males de las tinieblas!

*und anlegen die Waffen des Lichts,*  
¡Y concédenos la protección de la luz!

*und ergreifen die Waffen des Lichts.*  
¡Y vístenos con la armadura de la luz!

*Die Nacht ist vergangen, der Tag ist gekommen.*  
La noche ha pasado, la aurora ha llegado.

## 8. NUN DANKET ALLE GOTT | Coral

*Nun danket alle Gott mit Herzen, Mund und Händen,*  
Dad gracias, todos, a Dios, con el corazón, labios y manos.

*der sich in aller Not will gnädig zu uns wenden:*  
Él, que nos proveerá en las necesidades:

*der so viel Gutes tut,*  
Él, de quien proviene todo lo bueno,

*von Kindesbeinen an uns hielt in seiner Hut*  
que nos protege desde nuestra infancia

*und allen wohlgetan.*  
y nos reconforta.

*Lob, Ehr', und Preis sei Gott,*  
Alabanza, honor y gloria sean dadas

*dem Vater und dem Sohne, und seinem heil'gen Geist*  
al Señor, al Padre, al Hijo, y al Espíritu Santo,

*im höchsten Himmelsthron.*  
en el supremo Trono de los cielos.

*Lob dem dreiein'gen Gott*  
Gloria al Dios de la Trinidad

*der Nacht und Dunkel schied von Licht und Morgenrot,*  
que separó la noche y la oscuridad, del día y la aurora.

*ihm danket unser Lied.*  
Alabémosle con nuestros cánticos.

## 9. DRUM SING' ICH MIT MEINEM LIEDE | Dueto (soprano 1 y tenor)

*Drum sing' ich mit meinem Liede*  
¡Por siempre elevaré mis cánticos

*ewig dein Lob, du treuer Gott!*  
para alabarte a ti, Dios verdadero!

*O Gott!*  
¡Oh, Dios mío!

*Und danke dir für alles Gute,*  
Y te damos gracias por todos los bienes

*das du an mir getan.*  
que nos has dado.

*Und wandl' ich in*  
Y cuando yo camine entre

*Nacht und tiefem Dunkel,*  
la noche y la profunda oscuridad,

*und die Feinde umher stellen mir nach,*  
cuando me encuentre rodeado por mis enemigos,

*so rufe ich an den Namen des Herrn,*  
entonces yo invocaré el Nombre del Señor,

*und er errettet mich nach seiner Güte.*  
y Él me socorrerá con su Gracia.

*Drum sing' ich mit meinem Liede*  
¡Por siempre elevaré mis cánticos

*ewig dein Lob, du treuer Gott!*  
para alabarte a ti, Dios verdadero!

*Und wandl' ich in Nacht,*  
Y cuando yo camine entre la noche,

*so rufe ich deinen Namen an.*  
invocaré su Nombre.

## 10. IHR VÖLKER, BRINGET HER DEM HERRN Coro final

*Ihr Völker,*  
¡Vosotros, pueblo,

*bringet her dem Herrn Ehre und Macht!*  
dad honor y gloria al Señor!

*Ihr Könige,*  
¡Vosotros, Reyes,

*bringet her dem Herrn Ehre und Macht!*  
dad honor y gloria al Señor!

*Der Himmel*

¡Los cielos

*bringe her dem Herrn Ehre und Macht!*

dan honor y gloria al Señor!

*Die Erde*

¡La tierra

*bringe her dem Herrn Ehre und Macht!*

da honor y gloria al Señor!

*Alles danke dem Herrn!*

¡Todos dan gracias al Señor!

*Danket dem Herrn*

¡Dad gracias al Señor,

*und rühmt seinen Namen*

glorificad su Nombre

*und preiset seine Herrlichkeit!*

y celebrad su Majestad!

*Alles was Odem hat lobt den Herrn.*

Que todo cuanto viva gloríe al Señor.

*Halleluja! Halleluja!*

¡Aleluya! ¡Aleluya!

*Lobe den Herrn!*

¡Gloria al Señor!

*Traducción: Jaime Goyena (Kareol).*

